

***Written in Germany on One of
the Coldest Days of the Century***

The Reader must be apprised that the Stoves in North Germany generally have the impression of a galloping horse upon them, this being part of the Brunswick Arms.

A plague on your languages, German and Norse!
Let me have the song of the kettle;
And the tongs and the poker, instead of that horse
That gallops away with such fury and force
On this dreary dull plate of black metal.

See that Fly, – a disconsolate creature! perhaps
A child of the field or the grove;
And sorrow for him! the dull treacherous heat
Has seduced the poor fool from his winter retreat,
And he creeps to the edge of my stove.

Alas! how he fumbles about the domains
Which this comfortless oven environ!
He cannot find out in what track he must call,
Now back to the tiles, then in search of the wall,
And now on the brink of the iron.

Stock-still there he stands like a traveller bemazed:
The best of his skill he has tried;
His feelers, methinks, I can see him put forth
To the east and the west, to the south and the north,
But he finds neither guide-post nor guide.

His spindles sink under him, foot, leg, and thigh!
His eyesight and hearing are lost;
Between life and death his blood freezes and thaws;
And his two pretty pinions of blue dusky gauze
Are glued to his side by the frost.

No brother, no mate has he near him – while I
Can draw warmth from the cheek of my Love;
As blest and as glad, in this desolate gloom,
As if green summer grass were on the floor of my room,
And woodbines were hanging above.

Yet, God is my witness, thou small helpless Thing!
Thy life I would gladly sustain,
Till summer come up from the south, and with crowds
Of thy brethren a march thou shouldst sound through the clouds,
And back to the forest again!

***Geschrieben in Deutschland an einem
der kältesten Tage des Jahrhunderts***

Der Leser soll für das folgende wissen, daß die gußeisernen Öfen in Norddeutschland das Relief eines gallopiierenden Pferdes zeigen, wie es auch Bestandteil des Wappens des Landes Braunschweig ist.

Zum Kuckuck mit Dir, Du so schwieriges Deutsch!
Jetzt erst mal das Wasser zum Sieden mir bringen,
das Feuer entfachen mit Haken und Holz,
das Pferd auf dem Ofen mag springen, was soll's,
mein Kessel mir soll jetzt auf Deutsch mal was singen!

Sieh da, eine Fliege, ein schönes Geschöpf,
ein Kind wohl der Felder und Haine!
Die tückische Wärme verführte das Tier,
zu verlassen sein sicheres Winterquartier,
es kroch wohl soeben ins Freie.

Ach schau, wie sie tastet und tappt da umher
in des Ofens so kahler Umgebung!
Sie weiß nicht, wie schnell man zur Wärme gelangt,
mal vor, mal zurück auf den Kacheln der Wand,
nur der Ofen verheißt ihr Belebung.

Ganz reglos sie nun, wie ein Wanderer verwirrt,
der nicht weiß, wo ist Norden, wo Süden.
Die Fühler, mir scheint, hin und her sie bewegt,
um zu prüfen, woher jener warme Wind weht:
Zum Ofen hin möchte sie fliegen.

Die Beinchen vielleicht ihr den Dienst schon versagen,
wer weiß, ob sie vollends erwacht,
ob sie ringt mit dem Tod um ihr winziges Leben,
die bläulichen Flügel aus zarten Geweben
zu klamm noch, zum Fliegen zu schwach.

Genossen, Gefährten, wo sind sie? – nur ich
kann mir holen die Wärme von Wangen,
von Augen und Stimme und zärtlicher Hand,
daß selbst diese Stube behaglich ich fand
wie die Laube, vom Geißblatt verhangen.

Ach Gott, sei mein Zeuge, Du hilfloses Ding:
Sag einer, wie ich Dich erhalte,
bis warm scheint im Frühling, im Sommer die Sonne,
durch's offene Fenster Du fliegst dann mit Wonne
zu Brüdern und Schwestern im Walde!